

《法藏文庫》
碩博士學位論文

中國佛教學術論叢 (70)

早期漢譯佛典語言研究
法顯傳與巡禮記語法比較研究

佛光山文教基金會印行

《法藏文庫》

碩博士學位論文

中國佛教學術論典 70

早期漢譯佛典語言研究
法顯傳與巡禮記語法比較研究

佛光山文教基金會印行

《法藏文庫》中國佛教學術論典 70 碩博士學位論文

監修 星雲大師

學術委員 樓宇烈 王堯 方立天 賴永海 陳兵 方廣錫

龔鵬程 藍吉富 慈惠 慧開 依空

總策劃 程恭讓

總編輯 佛光山文教基金會

編輯 永明 永進 永本 滿果 滿耕

二〇〇二年八月初版一刷

發行者 佛光山宗務委員會

發行人 慈惠（張優理）

出版者 佛光山文教基金會

高雄縣大樹鄉佛光山（〇七）六五六一九二一轉一一一九

流通處 佛光文化事業有限公司

台北縣三重市三和路三段一一七號（〇二）二九八〇〇二六〇

香海文化事業有限公司

台北市松隆路三二七號九樓（〇二）二七四八三三〇二

工本費 每册美金十五元

法律顧問 舒建中、毛英富

中國佛教學術論典·佛學碩、博士論文第七輯(十冊)目錄,總目錄刊在第七十冊之後

⑥1 佛學與人學的歷史匯流(譚桂林)
佛教與中古小說(陳洪)

⑥6 佛教詞語的構造與漢語詞彙的發展(梁曉虹)
慧琳和他的一切經音義(徐時儀)

⑥2 佛經傳譯與中古文學思潮(蔣述卓)
佛教與隋唐五代小說(夏廣興)

⑥3 佛典與中古漢語詞彙研究(朱慶之)
《洛陽伽藍記》句法研究(蕭紅)

⑥7 《古尊宿語要》代詞助詞研究(盧烈紅)
漢魏六朝佛經意譯詞研究(梁曉虹)
魏晉南北朝佛經詞語輯釋(王兵)

⑥4 魏晉南北朝佛經詞彙研究(顏洽茂)

⑥8 《入唐求法巡禮行記》詞彙研究(董志翹)

《那先比丘經》試探(方廣錫)
漢魏六朝佛經所見若干新興語法成分(董琨)

⑥9 《論衡》與東漢佛典詞語比較研究(胡敕瑞)
漢魏六朝佛經代詞探新(俞理明)

中古佛經詞語選釋(黃先義)

⑥5 《慧琳音義》語言研究(姚永銘)
南北朝佛經複音詞研究(顏洽茂)

⑦0 早期漢譯佛典語言研究(陳文杰)
《法顯傳》與《入唐求法巡禮行記》語法比較研究(張全真)

《法藏文庫》中國佛教學術論典序

星雲

從印度佛教東傳以後，二千年來，經過譯經的魏晉南北朝時期之孕育，到達隋唐宗派的建立，佛教思想在中國熱烈的展開，成為中國文化史上輝煌的時代。後來又有歷代高僧大德、學士文人，他們為佛教撰述許多著作、註釋、論議，讓佛教的義理急遽發揚。

到了晚清，直至今日，在這一時期的思想、文化、學術之中，既有古今學術的辨論，又有東西文化的爭議；其詭譎怪異，錯綜複雜的過程，讓有心的人士備感中國文化需要轉型和重組。加之這一百年來，中國社會、政治、經濟、宗教、倫理的基礎，面臨全面的衝擊，甚至破壞，急需有傳承、代替的精神和內容。

如果說，中國文化由先秦諸子百家的學說，和佛教隋唐諸宗的思想之開展，奠定了中國文化基本的色調，那麼吾人也深信，二十世紀的中國思想文化繽紛雜陳，也將會奠定以後數百年，甚至數千年中國思想文化的基礎。因此，二十世紀的思想無論利弊、新舊，種種的紛雜激盪，對未來的影響可說無比的深廣！

佛教信仰的存在，不可能超越於時代的文化、思想，以及政治、經濟、學術之外。雖然二十世紀的中國佛教曾遭遇到全面的生存危機，所幸由於一大批高僧大德、檀那信眾，以及社會人士的關心、支持和努力，還有許多以學術著論的學者、教授，正反不同的議論，形成佛教在中國文化裏面存在的價值；這不但帶動中國佛教走出生存的困境，而且廿一世紀的來臨，「人間佛教」的建立已經激發出佛教新的動力，繼續發揮其利濟人天、淨化世界的莊嚴

事業。

在二十世紀的中國佛教裏，有改革派與守舊派之爭，也有僧侶佛教與居士佛教之論，甚至至有大小乘、南北傳，和漢藏傳承的爭議。不管那些由於地理、氣候、文化、習慣之不同所形成的各地區佛教，歧異紛陳；但經歷「人間佛教」的提倡，在歷經思想與實踐之後的磨練，可以說已經逐漸成熟和定型，「人間佛教」必然成為當代中國佛教思想的主流。

隨著二十世紀佛教思想分裂的情況即將成為過去，在這世紀交替之時，佛光山繼續過去三十餘年來，在舉辦學術會議、編纂學術專刊、重編大藏經等既有的努力和成績上，我們又在廿一世紀來臨的此刻，成立「法藏文庫」，計劃分成數個階段，以三至五年為期，將近百年來的佛學碩、博士論文及中國佛教文化論叢之佛教文獻，有計劃且有系統的加以整理，編輯出版，以迎接廿一世紀「人間佛教」的需要，自是意義深遠。

在整個《中國佛教學術論典》的出版計劃中，第一步是將中國大陸學界的佛學碩、博士論文，予以蒐集、整理和出版；繼之而台灣，而世界各地漢文論典的編纂，這便是《法藏文庫》「中國佛教學術論典」的編撰緣起。

現在，茲將我們的編撰旨趣說明如下：

第一、中國佛學碩、博士學位的培養工作，在大陸和台灣自二十世紀七十年代末，到八十年代初開始起步，歷二十餘年的發展，經過老、中、青數代學者持之不懈的努力，如今這一領域由於中國大陸新人輩出，佳作不斷，成果輝煌。大陸二十年來的佛學碩、博士學位論文，選題涵蓋了佛教經典研究、佛教思想史、佛教文獻學、佛教制度與教史，以及敦煌藝術學、藏傳佛教，甚至近代中國佛教及世界漢文佛教研究等眾多的領域；並且採取了哲學、史

學、文獻學、語言學、文化學、比較宗教學等多種研究方法。佛光山多年來也始終秉持「以文化弘揚佛法」，提倡和鼓勵教界重視學者的研究；現在看到中國大陸學界二十年來的佛學碩、博士論文視野開闊，主題多元，個性鮮明，成績斐然，內心至感欽佩！

第二、學術研究雖然是學者個人的事情，但學者的人生觀念不可能完全脫離於一般的社會、思想、文化和環境，學者們所關心的課題，他們提出問題及解答問題的方式，往往受到一定的學術文化傳統及社會政治經濟環境的影響與制約。由此而論，海峽兩岸的佛教學術研究，就當然會表現出各自的個性與特點，其相互之間，因而也就有彼此交流、溝通及互補的必要性。據我所知，台灣學界一些學者非常注意收集大陸的佛學碩、博士論文，因為他們覺得大陸的佛學碩、博士論文，反映了大陸佛教學術研究的最新動態，值得台灣學者們借鏡與參考。然而由於個人的連絡及資訊畢竟有限，他們也就很難窺見大陸佛學碩、博士論文的全貌。現在，《法藏文庫》努力將大陸佛學碩、博士論文予以系統的蒐集、出版，目的就是提供台灣學者更容易瞭解大陸的佛學研究動態，為兩岸佛教學術更進一步的交流，提供一些方便和機會！

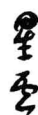
第三、台灣自六十年代左右開始，在各個大專院校成立佛學社團，興起了研究佛學的熱潮。當時由於師資難求，深感佛法之寶貴；自詹煌齋先生提供大專佛學論文獎學金之後，佛學著作就紛紛發表。近年來，各大學也准許設立宗教學院、佛學系等，並由於研究科學的人參與研究佛學者眾多，如圓覺文教基金會長期從事「佛學與科學」的座談會，邀請中央研究院梁乃崇教授、台灣大學教務長李嗣涔教授、東吳大學陳昌祈教授等發表論文；十餘年來，台灣學界所發表的論文，為數可觀。因此，本論典將在中國大陸的佛學碩、博士論文發表到

一個階段後，接著繼續發表台灣的佛學碩、博士論文；而後將把海峽兩岸的學者、教授、專家之創作，以「中國佛教文化論叢」的計劃，結集出版，供給學者研究，以光大佛法。

第四、佛光山自一九六七年開山創建之後，於一九七六年即編印、發行《佛光學報》；之後又每年舉辦學術會議，出版《佛教學術年刊》，自一九七六年到現在，從未間斷。

佛光山除了編撰學報專刊以外，一向也以文藝化、大眾化的雜誌論文，化導世間，以期發揚佛學之幽光，弘通佛教之奧義。現在在佛光山所創立的大學，如南華大學、佛光大學、西來大學，乃至佛光山叢林學院，均鼓勵師生撰寫佛學論文；《普門學報》也因此於西元二千零一年元月誕生了。

今後，《中國佛教學術論典》暨《中國佛教文化論叢》，將和《普門學報》配合編撰、發行，以提昇佛教的義學，培養高級佛學人才，此乃吾等佛子不容推卸的職責所在矣！是為序。



二千零一年元月 于佛光山法堂

《中國佛教學術論典》凡例

一、本論典將出版中國海峽兩岸暨世界各地華文碩、博士論文專集一百冊，自西元二千零一年元月起印行，為期三至五年內完成。

二、本論典每冊收集碩、博士論文一篇或數篇，每冊約三十萬字左右，一律布面精裝。

三、本論典除刊登作者的相片、姓名以外，對於指導老師及答辯的時間，都有詳明列出。

四、本論典為非賣品，旨在提供學術界研究參考之用。需要者酌收工本費，每冊美金十五元。

五、本論典所刊論文，均已獲得作者同意授權出版，除作者本人外，請勿轉載或翻印出版。

六、本論典內容不代表出版單位之思想和觀點。

七、本論典刊行後，將繼續編輯《中國佛教文化論叢》，以供廿一世紀研究佛教學術者之參考。

八、歡迎海內外學者提供著作，酌奉稿酬。

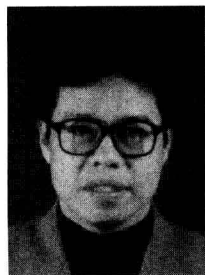
九、本論典為佛光山宗務委員會發行，所有出版經費，悉數由佛光山宗務委員會提供。

十、聯絡處：佛光山文教基金會。

地址：台灣高雄縣大樹鄉佛光山

電話：（〇七）六五六一九二一轉一一一九

E-mail: fgsastw7u@mail.fgs.org.tw



陳文杰，山東冠縣人，一九六八年生。一九九五年畢業於四川大學漢語史專業研究所，獲碩士學位。一九九七年—二〇〇〇年在四川大學漢語言文字學專業攻讀博士學位。畢業後到南京大學中文系博士後流動站從事宗教文獻語言研究。曾先後做過教師和報社記者多年。

早期漢譯佛典語言研究

四川大學中文系博士學位論文
作者：陳文杰
指導教授：朱慶之
答辯通過時間：二〇〇〇年

目錄

總序	1	星雲大師
凡例	1	
早期漢譯佛典語言研究	1	陳文杰
引言	1	
第一章 佛典文體形成原因再探	5	
第二章 佛典詞彙的特點	17	
第一節 佛典詞彙的時代性	17	
第二節 佛典詞語的豐富性	4	
第三節 佛典詞彙的社會性	3	
第三章 佛典虛詞的複音化	3	
第一節 表示方所的指示代詞的複音化	4	
第二節 時間副詞的複音化	7	
第四章 佛典詞語的語義表達	3	
第五章 佛典詞語例釋	9	

主要參考文獻	200
《法顯傳》與《入唐求法巡禮行記》語法比較研究	213
前言	213
第一章 介詞的發展	231
第一節 時間介詞	233
第二節 處所介詞	239
第三節 人事介詞	247
第四節 方式介詞	255
第五節 原因、目的介詞	261
第六節 介賓短語在句中的位置	263
第二章 副詞的發展	269
第一節 中古到唐代新興的副詞	272
第二節 副詞的語法功能和句法分布	290
第三節 副詞的語義指向	299
第三章 助動詞的發展	309
第一節 沿用上古的助動詞組合功能的發展	310
第二節 中古到唐新興的助動詞	317
第三節 助動詞「要」的發展	326

第四節 助動詞「用」的產生.....	334
--------------------	-----

第四章 動補結構的發展.....	337
------------------	-----

第一節 動結式.....	337
--------------	-----

第二節 動趨式.....	369
--------------	-----

第五章 「被」字式的發展.....	393
-------------------	-----

第一節 「被」字式在兩書中的反映.....	393
-----------------------	-----

第二節 「被」字式從魏晉到唐代的發展.....	397
-------------------------	-----

餘論.....	409
---------	-----

參考文獻.....	418
-----------	-----

2

引言

早期漢譯佛典是指從東漢晚期到隋末這四百五十多年間由古印度語言（梵語和俗語、巴利語）和古中亞語言（如吐火羅語，即焉耆——龜茲語）的佛典翻譯而成的漢文佛典。從語言研究的角度來看，它比唐代以後翻譯的佛典價值更高。這是本文研究的核心語言材料。

早期漢譯佛典在中古漢語研究上具有非常重要的價值。衆所周知，魏晉南北朝時期社會急劇動蕩，政權屢變，戰亂頻仍，文化典籍受到了極大破壞，得以保存至今的很少。相對來說中古漢譯佛典數量要多得多，據統計，有八百餘部，二千多萬字。而尤能引起我們注意的是與同期的中土文獻相比，佛典中有著更多的口語成分。所以日本漢學家太田辰夫在談到唐以前漢語研究的材料時特別強調：「譯經應該進一步使用①。」

近年來，漢譯佛典在漢語史研究領域越來越受到重視，相繼出現了一批專門以佛典語言為研究對象的專著。然則漢譯佛典語言材料宏富、現象複雜，尚未著力的地方還很多。本人在盡可能總結前賢時彥研究成果的基礎上，對早期漢譯佛典的語言作了進一步的研究。其工作主要表現在以下幾個方面：

一、進一步探討了佛典文體風格形成的原因。通過對漢魏道家道教及術數類有關作品如《老子指歸》、《周易參同契》、《易林》等文體的分析，主張漢譯佛典文體特點的形成在一定程度上受到了它們的影響。

①《中國語歷史文法》「跋」，第三八三頁。

二、論文從四個方面探討了佛典詞彙的特點：(1)通過對支謙譯經《太子瑞應本起經》中新詞新義的具體分析，揭示佛典詞彙在漢語詞彙史研究上的價值和地位。(2)佛典新詞中有大量的同義詞，論文選擇了十三組佛典同義詞進行詳細地描寫，並進而探討了佛典同義詞的特點及其來源。(3)鑒於漢譯佛典尚屬於一個社會集團的語言，且受文體的影響還常常出現一些臨時成分，論文特選擇了在佛典中較早出現的二十三個詞語與同期的中土文獻材料相互印證，以期提高對這些詞語性質的認識。(4)論文集中討論了表示方所的指示代詞和時間副詞的複音化問題，並對一些詞語的產生機制作了初步的探討。

三、探討早期漢譯佛典和中土文獻之間某些詞語語義表達的異同以及佛典給漢語所帶來的影響。佛教文化和漢文化本是兩種不同質的文化，其文化的特點也必然會在各自的語言上有所反映，早期漢譯佛典傾向於直譯，原典的某些語言文化特點也必然在漢譯佛典中表現出來。中古階段，由於佛教的極度盛行，大批佛典被翻譯介紹進來，中土人士信佛誦經，一些文人雅士也競相從佛經中取材進行創作，從而使漢語和漢文化受到了佛教文化的很大影響。

四、解釋了一些詞語，為漢語詞彙史的研究作了一些基礎工作。

在寫作過程中，我們力求做到：(1)避免僅就佛典而論佛典語言的不足，注意將佛典語料和中土的傳世文獻相結合，從而突出佛典語言的社會性；(2)把詞彙學的研究同有關的修辭、語法問題相結合，以期做到語言學內部不同學科研究之間的溝通。(3)共時描寫和歷時對比相結合，從「史」的高度來把握佛典語言問題。

但是，限於時間和個人能力，本文還存在著不足之處：(1)本文是以《漢語大詞典》為主，要標準同時又參照了一些專書辭典和索引來確定新詞新義的，但說有容易，說無難，在這方面很可能會出現偏頗。(2)雖然我們把詞彙研究和其他語言學學科研究相結合當作努力的目標

，但在如何著力上還需要進一步的探索。(3)論文不太系統，對於一些語言現象也沒有能從理論的高度進行把握。(4)筆者不懂梵文，對佛典語料的利用還有一定的局限性。這些都還有待以後做進一步的加工和修改。

論文引用佛典採取日本《大正新修大藏經》本。譯經的時代和作者則以呂澂《新編漢文大藏經目錄》為準。

